

Аннотация выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: «Устойчивые словосочетания с заимствованным компонентом в экономических текстах»

Автор ВКР: Эрембетова Оксана Руслановна

Научный руководитель ВКР: д-р филол. наук, доцент Татьяна Борисовна Заграевская

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «ПГУ», Ставропольский край, Пятигорск, Калинина, 9

Актуальность темы исследования заключается в том, что экономические тексты и, соответственно, экономическая лексика, представляют собой обширный пласт, ежедневно используемый в устной речи и в письменных документах. В настоящее время периодические издания всех стран выделяют колонки для новостей экономического характера, а в связи с быстрым развитием экономических связей России с иностранными партнерами, всё более востребованным становится перевод коммерческих текстов и финансовой документации.

Кроме того, межкультурная коммуникация усложняется в силу разнообразия культур, менталитетов и картин мира. Отсюда следует, что эквивалентные на первый взгляд лексические единицы и устойчивые словосочетания, заимствованные из языка в язык, воспринимаются и оцениваются по-разному.

Особенно важную роль имеют различные типы фразеологизмов в экономических отношениях, основной целью которых является плодотворное партнёрство. В связи с этим, изучение лексических характеристик и, в частности, устойчивых сочетаний с заимствованным компонентом в экономической сфере, а также их особенностей является актуальным вопросом.

Цель работы: выявление основных характеристик фразеологических сочетаний и вопрос их тождественности в исходном языке и языке-реципиенте.

Задачи:

1. раскрыть понятие экономического текста с присущими ему языковыми особенностями, а также раскрыть лексический и терминологический состав экономических текстов;
2. изучить роль заимствований в расширении экономической лексики русского языка и основные причины их востребованности;

3. изучить и проанализировать устойчивые словосочетания, а также варианты их классификаций, предложенные различными учёными-лингвистами;
4. изучить экономические тексты в русскоязычных и англоязычных публикациях с целью выявить устойчивые сочетания с заимствованиями;
5. выделить структурные особенности словосочетаний, а также способы адаптации их заимствованных компонентов;
6. провести сравнительный анализ исходных и заимствованных фразеологизмов с точки зрения семантики, коннотации, структуры и частотности.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в выявлении общих характерных особенностей, присущих экономическим текстам, а также проблем, связанных с эквивалентностью фразеологизмов в русском и английском узусе. С практической точки зрения возможно использование результатов исследования в практике перевода, для создания учебных пособий и лекций, создания блоков упражнений и практических занятий, основанных на вокабуляре и методологических исследованиях.

Результаты исследования представлены данными об эквивалентности заимствованных устойчивых сочетаний в русском и английском языках, а также глоссарием и блоком упражнений.

Рекомендации: выявленные в результате анализа данные могут быть использованы в теоретических и практических курсах преподавания английского языка, а также при переводе текстов на финансово-экономическую тему.